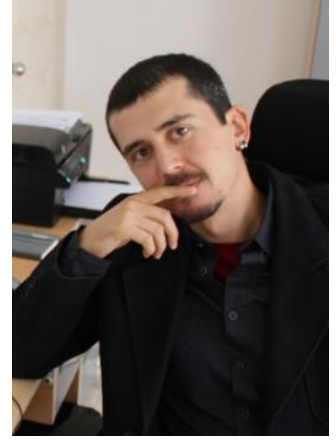


Merhaba,

Ben **Ali Yücel**. 2004 yılından beri profesyonel olarak tercümanlık yapıyorum. **Anadolu Üniversitesi'nde İngilizce Öğretmenliği** okumuş olmama rağmen, mezun olmadan çok daha önce meslek olarak tercümanlığı seçtim. Tercümesini yaptığım dil çiftim **İngilizce** ile **Türkçe**. Kısa bir süre önce de bağımsız olarak çalışmaya karar verdim. Çeşitli konularda çeşitli belgelerin çevirisini yapmayı seviyorum. Tercüme işlerindeki zorlukların **üstesinden gelmekten** keyif alıyorum. İsim vermek gerekirse, tercümanlık hayatım boyunca birlikte çalıştığım tercüme büroları aracılığıyla **Türk Hava Yolları, Vestel, Michelin** ve hatta **Microsoft**'la dahi çalışma fırsatım oldu. Lütfen daha fazla detay için [www.aliyucel.com](http://www.aliyucel.com) adresini, veya doğruluğu ProZ tarafından onaylanan sertifikalarım ve örnek çevirilerim için [ProZ sayfamı](http://ProZsayfamı) ziyaret etmeyi unutmayın.



### Kişisel Bilgiler:

İsim:	Ali Rıza Yücel
Uyruk:	Türk
Adres:	Akarca Mah. 846. Sk.No:2 D:3, Fethiye/Muğla 48300 Türkiye
Tel:	+90 505 270 52 15
Faks:	-
E-posta:	<a href="mailto:info@aliyucel.com">info@aliyucel.com</a>
Web:	<a href="http://www.aliyucel.com">www.aliyucel.com</a>

### Dil Çiftleri:

İngilizce > Türkçe  
Türkçe > İngilizce

### Hizmetler:

Yazılı Tercüme  
Redaksiyon ve Editörlük  
Web Sitesi Lokalizasyonu  
Sözlü Tercüme (Sadece Yerel Olarak)

### Uzmanlık alanlarım:

İş / Ticaret (Genel)  
Hukuk (Kontratlar / Sözleşmeler, Genel)  
Pazarlama / Reklamcılık  
Halkla İlişkiler

### Tecrübeli olduğum diğer alanlar:

Beslenme  
Bilgisayar (Genel)  
Bilim (Genel)

Edebiyat  
Eđitim / Pedagoji  
Elektronik  
Emlak  
Enerji / Enerji Üretimi  
Finans (Genel)  
Genel / Konuşmalar / Yazışmalar  
Haberler, Haber Bültenleri, Makaleler  
İnternet, e-Ticaret, Web Siteleri  
Medya / Multimedya  
Mühendislik (Genel ve Endüstriyel)  
Sertifikalar, Diplomalar, Lisanslar, CV'ler  
Tarih  
Telekomünikasyon  
Turizm ve Seyahat  
Video Oyunları

### Göze Çarpan Son Projelerden Bazıları:

---

**EA Games**'in sunduğu *Medal of Honor™* ve **Eidos Montreal**'in yaptığı *Deus Ex: Human Revolution™* oyunlarının Türkçe çevirileri ([OyunCeviri.com](http://OyunCeviri.com) için Türkçe dil paketleri)

**LILIN**'in ürettiği ve pazarladığı Güvenlik Sistemlerinin Kullanım Kitapçıklarının çevirileri (*Güvenlik Kameraları ve Dijital Video Kaydediciler*)

**Michelin**'in *Michelin Challenge Bibendum 2011* ile ilgili basın bültenleri.

**L'Oreal**'in *Science Needs Women 2011* etkinliđinin dokümantasyonu

### İş Tecrübesi:

---

- 2011 – Temmuz 2011'den itibaren Tam Zamanlı çalışan Bağımsız Tercüman
- 2010 – 2011 Belçika'daki **SHAPE** adlı NATO Karargâhında geçici görevde askeri inzibat
- 2007 – Ayrıca *Dijital Tercüme* için çalışırken bir yandan diğer tercüme büroları ve şirketlerden de bağımsız işler aldım. Tercümelerini yaptığım dikkate değer firmalar arasında **VESTEL**, **THY**, **Pegasus Airlines**, **Michelin** ve **Microsoft** da mevcuttur.
- 2007 – 2011 *Dijital Tercüme Hizmetleri*'nde Tercüman ve Redaktör  
([www.dijitaltercume.com](http://www.dijitaltercume.com))
- 2004 – 2007 *Platin İnternet Hizmetleri*'nde Yazılı ve Sözlü Tercüman, Uluslararası İlişkiler Sorumlusu ([www.platinbox.com](http://www.platinbox.com))

### Eđitim:

---

2002 – 2007 Anadolu Üniversitesi, *İngilizce Öğretmenliği*

### Kullandığım Yazılımlar:

---

MS Office Suite 2010  
SDL Trados Studio 2009 & 2011 ([SDL Sertifikalı](#))  
SDL Multiterm 2009 & 2011  
Adobe Acrobat (PDF Düzenleme)  
Adobe Photoshop CS5 (Resim Düzenleme ve Masaüstü Yayıncılık)  
Temel Kodlama Dilleri Bilgisi (HTML ve XHTML)

## **Referanslar:**

---

**Agostino Del Fuoco**, Bravo Shift Lideri; *Supreme Headquarters Allied Powers Europe*, B-7010, SHAPE, Mons, Belçika. İletişim: 0032-(0)65-44-7111 (Operatör) veya [agostinodelfuoco@libero.it](mailto:agostinodelfuoco@libero.it)

**Serdar Öztuna**, Şirket Yöneticisi; *Platin İnternet Hizmetleri* ([www.platinbox.com](http://www.platinbox.com)), Çorlu, Tekirdağ, Türkiye. İletişim: [serdar@platinmarket.com](mailto:serdar@platinmarket.com)

**Ekin Cansel**, Şirket Yöneticisi; *Dijital Tercüme Hizmetleri* ([www.dijitaltercume.com](http://www.dijitaltercume.com)), Beşiktaş, İstanbul, Türkiye. İletişim: [ekin.cansel@dijitaltercume.com](mailto:ekin.cansel@dijitaltercume.com)

## **Neden ben?**

Peki, neden **Ali Yücel**'le çalışmalısınız? Sanırım bu soruya verebilecek birkaç cevabım var:

- Öncelikle hem **İngilizce**, hem de **Türkçe**'nin **dilbilgisi** yapılarına hakimim. Daha de/da eklerini dahi ayırmayı bilmeyen birçok meslektaşım arasından sıyrılmamın en büyük sebeplerinden biri de budur.
- **MS Office** yazılımları, **SDL Trados Studio 2009, 2011** ve **Multiterm** gibi öncelikli programlara ek olarak, kelime ve harf hataları yapmamı engellemeye yardımcı olan **Proofing Tools** ve **PDF** dosyalarını düzenlerini mümkün olduğunca bozmadan **Word / Excel** formatlarına dönüştürmeme yardımcı olan **ABBYY FineReader** gibi ek yazılımlara da hakim olan, tecrübeli bir tercümanım.
- **SDL Sertifikamı** görmek için [buraya tıklayın](#).
- **Fethiye 2nci Noterinden yeminli tercümanım**, ki bu da beni Türkiye'nin **resmi dairelerine** iletilecek her tercümede devletin güvendiği bir tercüman haline getirmektedir.
- **Güvenlik** benim için de en az sizin için olduğu kadar önemli. Dosyalarınızı virüslerden korumak için daima **ESET Smart Security™** yazılımının en güncel sürümünü kullanıyorum. Buna ek olarak, bilgisayarın donma veya çökme ihtimallerine karşı **kayıpları engellemek için** üzerinde çalışmakta olduğum işleri daima farklı kaydet seçeneğiyle **birden fazla kopyalar** halinde farklı sabit disklere kaydediyorum.

- Ayrıca bana verdiğiniz tüm işler, aksini istemediğiniz sürece daima **gizlilik esası teşkil eder**. Kanunen ifşa etmem emredilmediği sürece hiçbir şekilde tercümesini yaptığım işinizi üçüncü şahıslara ifşa etmeyeceğimden emin olabilirsiniz.
- Terminolojiyi daima **istikrarlı** tutmak için her müşteriye özel terminoloji veri tabanları hazırlıyorum. Bu da sizin için en son çeviriyi bir yıl önce dahi yapmış olsam, terimlerde değişiklik yapmayacağım anlamına geliyor. Özetle bu terminoloji veri tabanı, sizin için önceden çevirisini yapmış olduğum belirli terimleri bana hatırlatıyor, böylece tercüme istikrarını koruyor.
- **Hiçbir zaman makine tercümesi** yazılımlarını kullanmıyorum. Bunu ne kadar vurgulasam az! Bu tarz yazılımları uygunsuz buluyorum. Bu gibi **profesyonellik dışı** davranışlarda bulunup **itibarımı** yerle bir etmeye hiç niyetim yok.
- Bu genellikle hafife alınıyor olsa da belki de en önemli unsurlardan biri; tercüme işini **seviyorum!** Tercüme işi benim için işten öte bir tutku. Bu işte daima üstesinden gelinecek zorluklar var, ve bu da benim hoşuma gidiyor. Belki de bu işte bu kadar başarılı olmamın en önemli sebebi de bu.

*Ali Yücel*